

Једном речју Apostille је (над)овера или легализација јавних исправа које се користе у међународном правном промету.

Хашки Апостил је печат који је уведен 5.октобра 1961.године Хашком конвенцијом о укидању потребе легализације страних докумената. Самим тим, сада је довољно да се у земљи у којој је издат документ овери печатом који се зове Апостил, уместо да се за сваки документ спроводи поступак легализације како је било раније.Тиме се потврђује веродостојност печата и потписа службене особе који се налази на исправи (документу али не и сацај исправе

У Србији је за издавање потврде Апостилле надлежан Основни суд, за јавне исправе које су саставили, издали или оверили органи са седиштем на подручју тог суда. Потврду Апостилле потписује председник општинског суда или судија кога је он овластио и снабдевена је печатом тог суда. У другим државама то могу ставити и други државни органи (у Немачкој, на пр.орган управе за исправе матичара).

Пре доношења документа на превод, потребно је да утврдите да ли Ваш документ треба да буде оверен Апостилом. Уколико је то потребно, морате прво оверити оригинални документ у суду који је издао тај документ и након тога судски тумач Вам преводи уједно документ и апостил печат. За неке земље потребно је да Апостил печат садрже и оригинална документа и преводи и у том случају, ставља се Апостил на оригинални документ, судски тумач преводи документ и Апостил и након тога ставља се апостил на превод. Апостил на превод мора ставити суд у коме је судски тумач заведен.

За Белгију и Италију важи посебна процедура.

Практично, да бисте избегли неспоразуме са странком, проверите:

1. где је издат документ? јер је за први апостил надлежан Основни суд у месту где је исправа издата
оверава се оригинална исправа на српском језику
2. превод + превод текста апостила
3. други апостил ставља се на превод судског тумача и потврђује да је превод извршило овлашћено лице
надлежан је суд где је судски преводилац именован

Значи, први апостил може бити било где у Србији, ако сте ви именовани у Новом Саду, суд у Новом Саду је надлежан да стави апостил на ваш превод. Два апостила могу бити дата код два различита суда – странци није свеједно, због трошкова и путовања, а нису ни код свих судова доступни тумачи за све језике.

Ово има практичне последице на ваш рад са станком – наравно да желите да задржите странку и да зарадите

Припремила: Марија Милорадов, адвокат и судски преводилац за немачки језик при Вишем суду Нови Сад